

NEWS LETTER

Issue No. 40 January 2003

Monthly newsletter issued by the Amman Stock Exchange
Deposit number: 1565/9/1999



أخبار البورصة

العدد الأربعون، كانون الثاني ٢٠٠٣

نشرة إخبارية إعلامية شهرية تصدر عن بورصة عمان
رقم الإيداع لدى المكتبة الوطنية ١٩٩٩/٩/١٥٦٥

ASE Performance in 2002

The Amman Stock Exchange (ASE) ended the year 2002 with an exceptional performance. In spite of the prevailing political and economic circumstances in the Middle East in particular and the world in general. Trading volume increased notably in 2002 to reach JD950.3 million an increase of 42.1%. Traded shares went up by 35.6% totaling 461.8 million as against 2001. This rise in trading volume and number of traded shares was coupled by an increase in executed transactions approximating 448.6 thousand or a 51.8% as compared with the year 2001. The value of traded development and corporate bonds in 2002 was around JD10 million or a 39% increase as compared with the year 2001. The value of inheritance and family transfers and companies excluded from trading reached to JD282.2 million. Trading value in the Secondary Market was around JD1242.5 million, an increase of 70.9% against 2001, it's the highest since 1978 when Amman financial

أداء البورصة خلال عام ٢٠٠٢

حققت بورصة عمان أداءً مميزاً خلال عام ٢٠٠٢، وذلك على الرغم من الأوضاع السياسية والاقتصادية السائدة في منطقة الشرق الأوسط بشكل خاص والعالم بشكل عام. وبالنسبة لمؤشرات أداء البورصة، فقد ارتفع حجم التداول خلال عام ٢٠٠٢ ليصل إلى حوالي (٩٥٠,٣) مليون دينار وبنسبة (٤٢,١٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١. كما ارتفع عدد الأسهم المتداولة بنسبة (٣٥,٦٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١ ليصل إلى (٤٦١,٨) مليون سهماً. وصاحب هذا الارتفاع في حجم التداول وعدد الأسهم المتداولة ارتفاعاً بعدد العقود المنفذة ليصل إلى حوالي (٤٤٨,٦) ألف عقداً أو بنسبة (٥١,٨٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١. وبلغت القيمة السوقية لسندات التنمية واسناد القرض المتداولة خلال عام ٢٠٠٢ حوالي (١٠) مليون دينار، وبنسبة ارتفاع (٣٩٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١. كما بلغ حجم التحويلات الإرثية والعائلية والشركات المساهمة العامة المستثناة من التداول حوالي (٢٨٢,٢) مليون دينار. وبذلك يكون حجم التداول في السوق الثانوية قد بلغ (١٢٤٢,٥) مليون دينار، بارتفاع نسبته (٧٠,٩٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١، وهو أعلى مستوى له منذ تأسيس سوق عمان المالي في عام ١٩٧٨. ومن جهة أخرى، فقد شهدت أسعار أسهم الشركات المتداولة تبايناً

Market was established.

The companies' shares prices had discrepant performance, the insurance and industry indexes went up 12.6%, and 10.8% respectively, while the banks and services sectors had losses of 7.1% and 3.1% respectively. The Market capitalization weighted share price index went down by 1.6%, as compared with 2001.

The un-weighted share price index gained momentum to reach 69.2 points, up by 7.1% against the year 2001. As for the market capitalization of listed companies on the ASE it went up by 12.3% in comparison to 2001, totaling about JD5029 million a 80.4% of the GDP.

As for Non-Jordanians, the total value of shares were bought by Non-Jordanians in 2002 was about JD233.4 million, i.e. 24.6% of the total trading volume, Arab investors buying formed 85.7% of total foreign buying. Shares sold by Non-Jordanians were about JD232.5 million, 92.7% of which were sold by Arabs. Net investment shows a positive balance of JD0.9 million this year, compared to a negative balance of JD107.5 million in 2001.

Companies Guide for 2002

The ASE issued the Shareholding Companies Guide for the year 2002 Release 16. This CD has a new design of a Laser disc that is user friendly to investors and researchers seeking

في أداؤها خلال العام ٢٠٠٢، حيث ارتفع الرقم القياسي لقطاع التأمين بنسبة (١٢,٦٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١، ولقطاع الصناعة بنسبة (١٠,٨٪)، في حين انخفض الرقم القياسي لأسعار أسهم قطاع البنوك بحوالي (٧,١٪)، ولقطاع الخدمات بنسبة (٣,١٪). وبهذا فقد انخفض الرقم القياسي العام لأسعار الأسهم المرجح بالقيمة السوقية بحوالي (١,٦٪) مقارنة مع إغلاق العام ٢٠٠١. أما الرقم القياسي غير المرجح لأسعار الأسهم، فقد ارتفع ليصل إلى (٦٩,٢) نقطة بنسبة (٧,١٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١. أما بالنسبة للقيمة السوقية للأسهم المدرجة في البورصة فقد ارتفعت بنسبة (١٢,٣٪) مقارنة مع العام ٢٠٠١ لتصل إلى حوالي (٥٠٢٩) مليون دينار لتشكل ما نسبته (٨٠,٤٪) من الناتج المحلي الإجمالي.

وبالنسبة للاستثمار غير الأردني، فقد بلغت القيمة الإجمالية للأسهم المشتراة من قبل المستثمرين غير الأردنيين من أسهم الشركات المدرجة خلال عام ٢٠٠٢ حوالي (٢٣٣,٤) مليون دينار مشكلة ما نسبته (٢٤,٦٪) من حجم التداول الكلي، منها (٨٥,٧٪) لمستثمرين عرب. وبلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل المستثمرين غير الأردنيين حوالي (٢٣٢,٥) مليون دينار، منها (٩٢,٧٪) لمستثمرين عرب. وبذلك يكون صافي الاستثمار غير الأردني المتحقق خلال عام ٢٠٠٢ حوالي (٠,٩) مليون دينار، مقارنة مع ما قيمته (١٠٧,٥) مليون دينار بالسالب لعام ٢٠٠١.

دليل الشركات المساهمة العامة لعام ٢٠٠٢

أصدرت بورصة عمان دليل الشركات المساهمة العامة للعام ٢٠٠٢ الإصدار السادس عشر بشكله الجديد، على شكل اسطوانة ليزر CD تعمل بشكل تلقائي، حيث تم تصميم هذا

any information related to public shareholding companies. The new release brought in some sizable new financial data in comparison to the previous ones. General information about the companies and their shareholder structure is still along the same lines of previous releases; while the financial section flashes out data about the years 2000 and 2001 in details of related companies. Some of the new additions include for the banking sector types of investments and provisions for credit facilities. For the insurance sector investments and technical reserves, and for the services and industry sectors accrued part of long term loans and credit banks. More details about shareholders equity are given across sectors. The income statement is put in the lime light, with details for the banking sector about revenues broken down into revenues from interests, commissions and financial assets, and for insurance companies about net profit of each insurance department. In the services and industry sectors, this statement sheds light about the net operating income, general and administrative expenses, selling and distribution expenses, amortization and depreciation for the period. As for the financial ratios, some new ones were added to gauge across-the-board company performance as well as cumulative data by sector. This new release is the fruit of the ASE's on going efforts to provide information to all dealers and persons interested in the Jordanian capital market to enable them to study and analyze companies's financial positions.

الدليل بطريقة تسهل على المستثمرين والباحثين الحصول على المعلومات المتعلقة بالشركات المساهمة العامة. ومما يذكر بأنه قد تم إضافة كم كبير من المعلومات المالية لهذا الإصدار مقارنة مع الإصدارات السابقة. ويحتوي دليل الشركات الجديد على معلومات عامة عن الشركات المساهمة العامة وعن تركيبة المساهمين فيها وذلك على غرار الأعداد السابقة. أما بالنسبة للمعلومات المالية، فإن هذا الدليل يحتوي على معلومات مالية للعامين ٢٠٠٠ و ٢٠٠١ وبشكل مفصل، حيث تم عرض بنود كثيرة من الميزانية العامة للشركات، وكذلك إضافة بنود جديدة لهذا الدليل من بينها أنواع الاستثمارات ومخصص التسهيلات الائتمانية لقطاع البنوك. كما تم تفصيل الاستثمارات والاحتياطات الفنية لقطاع التأمين وإضافة أقساط القروض والبنوك الدائنة لقطاعي الخدمات والصناعة وإضافة بنود تفصيلية عن حقوق المساهمين لكافة القطاعات. أما بالنسبة لبيان الدخل، فقد تم التركيز على هذا البيان بشكل كبير إذ تم تفصيل الإيرادات لقطاع البنوك من الفوائد والعمولات والموجودات المالية، كذلك تم إظهار صافي الربح لكل فرع من فروع التأمين لشركات قطاع التأمين. أما بالنسبة لشركات قطاعي الخدمات والصناعة فيمكن من خلال هذا البيان معرفة الأرباح التشغيلية والمصاريف الإدارية والعمومية ومصاريف البيع والتوزيع وكذلك الاستهلاكات والاطفاءات لهذه الشركات. أما بخصوص النسب المالية، فقد تم إضافة نسب مالية جديدة لقياس أداء الشركة من جميع النواحي وكذلك تم إضافة البيانات التجميعية للشركات موزعة قطاعياً. ومما يذكر بأن إعداد هذا الدليل بهذه الطريقة جاء نتيجة للجهود التي تبذلها البورصة في سبيل توفير المعلومات لكافة المتعاملين والمهتمين بسوق رأس المال الأردني وذلك لتمكينهم من دراسة وتحليل أوضاع هذه الشركات.

Annual Press Meeting

ASE is holding its annual press meeting early this month for the fourth year. It is an occasion for ASE to meet with newspaper and news agencies correspondents to highlight the most significant developments and achievements made during the year 2002.

ASE Price Index Sample for 2003

ASE has revised its share price index sample to reflect developments in the activities of listed companies. This end-of-year revision aims at making the index representative of changes to share prices. Through the implementation of approved criteria, such as market capitalization, number of trading days, number of transaction, trading volume and number of traded shares per company, eight companies were replaced, and the sample as a whole made up 90% of the total market capitalization, 94% of the trading volume and 85% of the number of traded shares on ASE. Its worth to be mentioned, Jordan Telecom Company has been added to the index sample, which can be found on the ASE website.

A delegation from Baghdad Stock Exchange Visit ASE

Mr. Jalil Tarif had received Mr. Subhi Azzawi the General Manager of Baghdad Stock Exchange (BSE) and Mr. Sherwan Mustafa the Executive Manager of IT department. The delegation had a closer look at the Jordanian experiment, especially in implementing the electronic trading system.

المؤتمر الصحفي السنوي

تعقد بورصة عمان خلال هذا الشهر مؤتمرها الصحفي السنوي الرابع، والذي تلتقي خلاله مندوبي الصحف ووكالات الأنباء، لتسليط الضوء على أهم الإنجازات والتطورات التي شهدتها البورصة خلال العام ٢٠٠٢، بالإضافة لأداء البورصة خلال نفس الفترة.

عينة الرقم القياسي لعام ٢٠٠٣

قامت البورصة بعمل المراجعة السنوية لعينة الرقم القياسي لأسعار الأسهم وذلك لمواكبة التطورات التي تطرأ على نشاط الشركات المدرجة في بورصة عمان، بهدف إعطاء الرقم القياسي صورة ممثلة للتغيرات التي تحدث في أسعار الأسهم. ومن خلال تطبيق المعايير المعتمدة والمتمثلة بالقيمة السوقية، وعدد أيام التداول، وعدد العقود المنفذة، وحجم التداول، وعدد الأسهم المتداولة لكل شركة، فقد تم سحب ثمانية شركات من العينة السابقة وإضافة ثمانية شركات جديدة، لتشكّل العينة بمجموعها ما نسبته (٩٠٪) من القيمة السوقية للبورصة و(٩٤٪) من حجم التداول و(٨٥٪) من عدد الأسهم المتداولة في البورصة. ومما يذكر بأنه تم إضافة شركة الاتصالات الأردنية لعينة الرقم، علماً بأن عينة الرقم القياسي لأسعار الأسهم موجودة على موقع البورصة على شبكة الإنترنت.

وفد من سوق بغداد يزور بورصة عمان

استقبل السيد جليل طريف المدير التنفيذي لبورصة عمان وفد من سوق بغداد للأوراق المالية وضم الوفد المدير العام السيد صبحي العزاوي لسوق بغداد والمدير التنفيذي لقوى الحاسبة الإلكترونية السيد شيروان مصطفى. وقد اطلع الوفد على التجربة الأردنية وخاصة فيما يتعلق بالتداول

The delegation expressed its appreciation of said achievements.

Forum On Managing Exchanges in Emerging Economies

Mr. Jalil Tarif, the Executive Manager, represented the ASE at the “Forum On Managing Exchanges in Emerging Economies” held in Malaysia by the World Federation of Exchanges (WFE) in cooperation with the Kuala Lumpur Stock Exchange. Many issues related to financial markets in emerging countries were debated, the exchanges’ demutualization, corporate governance, money laundering and international accounting standards. Mr. Tarif met with the Executive Manager of the Kuala Lumpur Stock Exchange on the side, and discussed means of cooperation and exchanging experience between the two exchanges, particularly in the light of the qualitative leap taken by the Kuala Lumpur Exchange through the introduction of new financial instruments, notably derivatives. It is worth noting that Kuala Lumpur Stock Exchange will be demutualized and listed on the Malaysian market towards the beginning of 2003. The meeting was attended by 80 participating states, a host of international institutions, and a large number of universities, academic institutions and capital market specialized organizations from various parts of the world.

ASE Resolution

The Executive Manager has decided the following:

- List the 499,374 shares capital increase of Arab International Hotels Company, which emanated from private subscription, as of December 11, 2002. The company’s paid in

الإلكتروني. وقد أبدى الوفد إعجابه بهذه الإنجازات التي حققتها البورصة.

مؤتمر ادارة الاسواق المالية في البلدان الناشئة

شاركت بورصة عمان ممثلة بالمدير التنفيذي السيد جليل طريف في المؤتمر الذي عقده الاتحاد الدولي للبورصات WFE بالتعاون مع بورصة كوالالمبور في ماليزيا بعنوان إدارة الأسواق المالية في البلدان الناشئة. حيث ناقش المؤتمر مجموعة من القضايا المهمة المتعلقة بالأسواق المالية في الدول الناشئة، وتوجه البورصات نحو التحول إلى شركات خاصة، كما تناول المؤتمر مواضيع أخرى منها التحكم المؤسسي، غسيل الأموال، ومعايير المحاسبة الدولية. وعلى هامش المؤتمر، التقى السيد طريف بالرئيس التنفيذي لبورصة كوالالمبور، حيث تم بحث أوجه التعاون وتبادل الخبرات بين بورصتي عمان وكوالالمبور خاصة وأن السوق الماليزية حققت نقلة نوعية بإدخال أدوات مالية وخاصة في مجال المشتقات. ومما يذكر بأنه سيتم خصخصة بورصة كوالالمبور وتحويلها لشركة خاصة وإدراجها في السوق الماليزي في بداية العام ٢٠٠٣. وكانت بورصة عمان من ضمن (٨٠) دولة مشاركة بالإضافة إلى مجموعة من المؤسسات الدولية وعدد كبير من الجامعات والمؤسسات التعليمية والمنظمات المتخصصة في الأسواق المالية من مختلف دول العالم.

قرارات البورصة

قرر المدير التنفيذي لبورصة عمان ما يلي:

- إدراج أسهم الزيادة في رأسمال الشركة العربية الدولية للفنادق والبالغة (٤٩٩,٣٧٤) سهم والتي تمت عن طريق الاكتتاب الخاص ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به

capital reached JD 16 million.

- Trading on the 134,646 share capital increase of Al- Ittihad Schools Company on the Third Market, which emanated from private subscription, the company's paid in capital reached JD12,134,646 , as of December 30, 2002.

والمدفوع (١٦) سهم، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/١٢/١١ .
- التعامل من خلال السوق الثالث بأسهم الزيادة في رأسمال شركة مدارس الاتحاد والبالغة (١٣٤,٦٤٦) سهم والتي تمت عن طريق الاكتتاب العام ليصبح رأسمال الشركة المكتتب به والمدفوع (١٢,١٣٤,٦٤٦) دينار، وذلك اعتباراً من ٢٠٠٢/١٢/٣٠ .

ASE's Performance During December

The trading volume of the ASE reached JD54.7 million during December, which witnessed 18 trading days. The general price index, weighted by market capitalization, closed at 170.02 points at the end of December, a decrease of 0.74% as compared to November and a decrease of 1.57% of 2001 closing.

أداء البورصة خلال شهر كانون الأول

بلغ حجم التداول في بورصة عمان خلال شهر كانون الأول (٥٤,٧) مليون دينار، سجل على مدى (١٨) يوم تداول . أما بالنسبة لحركة أسعار الأسهم فقد أغلق الرقم القياسي العام المرجح بالقيمة السوقية لشهر كانون الأول عند (١٧٠,٠٢) نقطة، بانخفاض نسبته (٠,٧٤٪) مقارنة مع الشهر الماضي وبانخفاض نسبته (١,٥٧٪) عن بداية العام .

ASE's Performance Indicators

مؤشرات أداء البورصة

	% Change	تشرين الثاني November	كانون الأول December	
Trading volume (JD million)	47.4	37.1	54.7	حجم التداول (مليون دينار)
Avg. Daily Trading Value (m)	50.0	2.0	3.0	المعدل اليومي لحجم التداول(مليون)
No. of Traded Shares (m)	33.9	25.7	34.4	عدد الأسهم (مليون)
No. of Contracts (thousand)	(1.6)	31.2	30.7	عدد العقود (بالألف)
No. of Bonds Traded (th)	(81.8)	2.2	0.4	عدد السندات المتداولة (بالألف)
Value of Bonds Traded (JD m)	(50.0)	0.4	0.2	قيمة السندات المتداولة (مليون)
Market Capitalization (JD m)	(0.4)	5051.0	5029.0	القيمة السوقية (مليون)

الشركات العشر الأكثر انخفاضاً في أسعار أسهمها

Lowest Ten Performers

Company's Name	% ↓	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Oasis Insurance	25.9	0.60	الواحة للتأمين
Industrial Resources	18.2	0.18	الموارد الصناعية
Jordan Gulf Bank	16.0	0.42	بنك الأردن والخليج
United Middle East & Commodore Hotels	13.3	0.52	فنادق الشرق الأوسط والكومودور المتحدة
Arab Banking Corporation/Jordan	11.4	1.01	بنك المؤسسة العربية المصرفية
Jordan Rockwool Industries	10.3	0.52	الأردنية لصناعات الصوف الصخري
Middle East Phar. Ind.	9.3	0.49	الشرق الأوسط للصناعات الدوائية
Al Dawliya For Hotels & Malls	9.1	0.60	الدولية للفنادق والأسواق التجارية
Jordan Central	8.5	0.43	الأردنية المركزية
Irbid District Electricity	8.3	2.75	كهرباء محافظة اربد

الشركات العشر الأكثر ارتفاعاً في أسعار أسهمها

Top Ten Performers

Company's Name	% ↑	الإغلاق Closing	اسم الشركة
Al-Nisr Al-Arabi Insurance	26.3	2.35	النسر العربي للتأمين
Al-Zarqa For Education & Investment	20.9	2.49	الزرقاء للتعليم والاستثمار
Jordan French Insurance	15.7	2.65	الأردنية الفرنسية للتأمين
Middle East Insurance	14.7	3.20	الشرق الأوسط للتأمين
Al-Sharq Investments Projects	14.5	0.87	الشرق للمشاريع الاستثمارية
Jordan International Insurance	14.0	1.14	الأردن الدولية للتأمين
Jordan National Shipping Lines	12.4	2.35	الخطوط البحرية الوطنية الأردنية
Arab Union International Insurance	10.7	0.93	الاتحاد العربي الدولي للتأمين
Specialized Inv. Compounds	9.8	0.67	التجمعات الاستثمارية المتخصصة
Arab Chemical Detergents Ind.	8.9	11.98	مصانع المنظفات الكيماوية العربية

Foreign Investment

- The value of shares purchased by Non-Jordanians in December equaled JD3.2 million, 65.6% of which were purchased by Arabs.
- The value of shares sold by Non-Jordanians was JD5.1 million, 60.8% of which were sold by Arabs.
- During this month, net Non-Jordanian investments showed a negative balance of JD1.9 million.
- By the end of December, shares owned by non-Jordanians represented 37.4% of ASE capitalization, 27.9% of which

الاستثمار الأجنبي

- بلغت قيمة الأسهم المشتراة من قبل غير الأردنيين خلال شهر كانون الأول (٣,٢) مليون دينار، منها (٦٥,٦٪) لمستثمرين عرب.
- بلغت قيمة الأسهم المباعة من قبل غير الأردنيين (٥,١) مليون دينار، منها (٦٠,٨٪) تم بيعها من قبل مستثمرين عرب.
- بلغ صافي استثمار غير الأردنيين خلال هذا الشهر (١,٩) مليون دينار بالسالب.
- شكلت الأسهم المملوكة من قبل غير الأردنيين (٣٧,٤٪) من

are owned by Arab investors and 9.5% by Non-Arabs.

World Exchanges News

- Aiming at restructuring and modernizing New Zealand Stock Exchange, 85% of members voted in favor for demutualization of the Exchange in the annual general meeting. The Exchange will move from statutory member based entity to a more modern company structure.
- The TSX Group, which includes the Toronto Stock Exchange, commemorated on last November the listing of the Exchange shares at Toronto Stock Exchange, it became the first North American stock exchange to go public. The TSX Group conducts its business through the following for integrated operating divisions: Toronto Stock Exchange for senior listings, TSX Venture Exchange for junior listings, TSX Markets for trading, and TSX Datalinx for data dissemination.

9.8 Million Visitors to ASE's Website

The number of visitors to the ASE website witnessed a notable increase during December reaching 9.8 million. The total number of visitors of ASE website during this year reached 57.1 million visitors.

Amman Stock Exchange

Arjan - Near Ministry of Interiors

هاتف ٥٦٦٤٠٨١ - ٥٦٦٤١٠٩ فاكس ٥٦٦٤٠٧١ ص.ب ٢١٢٤٦٦ عمان ١١٢١ - الأردن

Tel. 5664081 - 5664109 Fax 5664071 P.O. Box 212466 Amman 11121 - Jordan

البريد الإلكتروني : info@ase.com.jo

الموقع على شبكة الإنترنت : www.ase.com.jo Web Site

القيمة السوقية للبورصة في نهاية كانون الأول، منها (٢٧,٩٪) لمستثمرين عرب، و(٩,٥٪) لغير العرب.

أخبار البورصات العالمية

- بهدف تطوير وتحديث بورصة نيوزيلاند، صوت أعضاء البورصة في اجتماعهم السنوي العادي والخاص وبغالبية عظمى وصلت إلى (٨٥٪) على تحويل البورصة من مؤسسة مملوكة من قبل الأعضاء إلى شركة مساهمة عامة.
- احتفلت مجموعة TSX والتي تضم بورصة تورونتو في منتصف تشرين الثاني من عام ٢٠٠٢ بإدراج أسهمها في بورصة تورونتو ، وبذلك تكون أول بورصة تم تحويلها إلى شركة مساهمة عامة في أمريكا الشمالية وإدراج أسهمها للتداول. ومما يذكر بأن مجموعة TSX تضم كل من بورصة تورونتو والتي يتم فيها إدراج الشركات القائمة، TSX Venture Exchange والتي يتم فيها إدراج الشركات الحديثة، و TSX Markets المسؤولة عن التداول، و TSX Datalink المسؤولة عن نشر المعلومات.

٩,٨ مليون زائر لموقع البورصة على الإنترنت

شهد عدد الزائرين لموقع البورصة خلال شهر كانون الأول زيادة ملحوظة حيث وصل إلى حوالي (٩,٨) مليون زائر ، وبذلك يصل عدد الزائرين لموقع البورصة خلال العام ٢٠٠٢ حوالي (٥٧,١) مليون زائر.

بورصة عمان

عرجان - قرب وزارة الداخلية